

Вербализация концептов ПЕЧАЛЬ и РАДОСТЬ в современном русском, английском и итальянском языках

Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович

Шершова Наталия Павловна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: Nataliya.eng@yandex.ru

Исследованием концептов занимается такая дисциплина, как когнитивная лингвистика, но оно также представляет объект научного интереса для философии, психологии и социологии. Особенность концепта в его лингвокультурологическом понимании заключается в тесной связи с конкретными механизмами языковой репрезентации, то есть с вербализацией. Вербализация - это процесс выражения понятий, мыслей, образов в словесной форме. В процессе вербализации между собой взаимодействуют особенности культуры, языка и человеческого сознания. Концепты могут быть вербализованы различными языковыми средствами. Н.Ф. Алефиренко отмечает, что наиболее распространённые из этих средств - слово, фразеологизм, словосочетание, структурная схема предложения и даже текст, «если в нём раскрывается сущность какого-либо концепта» [1]. Исследование языковых единиц, репрезентирующих концепт в лексико-семантических системах языков, а также изучение функционирования этих единиц в дискурсе дает возможность понять, какое содержание вкладывают носители языка в рассматриваемые понятия и выявить связи анализируемого с другими концептами.

В ходе данного исследования были использованы такие методы, как семантический анализ, этимологический и контекстуальный анализ, а также анализ словарных дефиниций и анализ на основе ключевых вербализаторов. Материалом для исследования выступили различные лексикографические источники русского, английского и итальянского языков.

Один из передовых методов изучения концептов - это исследование способов их репрезентации разными языками в сопоставительном аспекте. Именно этот метод позволяет отметить изоморфные и алломорфные черты сравниваемых языков, сделать выводы относительно масштабов репрезентации концепта в их лексических и фразеологических фондах, а также выявить уникальные способы вербализации концептов, отражающие их культурно-специфические особенности.

Исследуемые концепты РАДОСТЬ и ПЕЧАЛЬ принадлежат к числу так называемых эмоциональных концептов, которые определяются Н.А. Красавским как «этнически, культурно обусловленное сложное культурно-смысловое, как правило, лексически и/или фразеологически вербализованное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее в себя помимо понятия образ, культурную ценность и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации предметы мира, вызывающее пристрастное отношение к ним человека» [2]. Эмоциональные концепты обладают большой важностью как для носителей определенного языка, так и для тех, кто его исследует или осваивает, поскольку они участвуют в процессе формирования эмоциональной языковой картины мира. Эмоциональные концепты содержат в себе оценочные и ценностные характеристики, передающие эмоциональное состояние говорящего, его оценку ситуации или

явления, а также отношение к данной эмоции, принятое у представителей рассматриваемой культуры. В данной работе эмоциональный концепт РАДОСТЬ противопоставляется антиконцепту ПЕЧАЛЬ. Выводы о противоположности этих концептов можно сделать, исходя из антонимичности лексем печаль и радость, а также из их лексикографических дефиниций: печаль определяется как «чувство грусти, скорби, состояние душевной горечи» [3], в то время, как радость - «веселое чувство, ощущение большого душевного удовлетворения» [3].

Исследование показало, что концепт ПЕЧАЛЬ редко вербализуется в русском языке с помощью метафор, а в английском и итальянском, напротив, гораздо чаще. Носители русского языка, говоря о данном эмоциональном состоянии, преимущественно используют само слово «печаль» и редко обращаются к иносказаниям. Для носителей английского языка все происходит наоборот, ведь они практически не описывают печаль с помощью слов «sadness» и «sorrow», прибегая чаще к разнообразным метафорам. Носители же итальянского языка используют практически одинаковое количество фразеологических единиц как в первом случае, так и во втором. Что касается концепта РАДОСТЬ, то больше всего фразеологических единиц, содержащих лексему радость, обнаружено в русском языке, затем идет английский и итальянский. В основном все эти единицы описывают или эмоциональное состояние человека, или способы выражения радости. Наиболее часто во всех трех языках встречаются фразеологические единицы, описывающие такие проявления чувства радости, как «слезы радости»/»tears of joy», «семейные радости»/«gioie del focolare», «вне себя от радости»/«beside oneself with joy»/«non (potere) stare (piu') nella pelle dalla gioia».

Источники и литература

- 1) Алефиренко Н.Ф. Методологические основания исследования проблемы вербализации концепта // Вестник ВГУ, серия Гуманитарные науки, 2004. С.60-66.
- 2) Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография. Волгоград: «Перемена», 2001.
- 3) Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова: <http://slovarozhegova.ru/>